

JOY 悦读英语  
ENGLISH

英汉对照

人类文明的灵魂 影响一生的榜样

# 非常名人故事汇

The Stories  
of Super Celebrities

曲秀莉 郭文娟 / 编译

[美] Joseph Davie / 审定

## 体坛名将

最经典的名人故事

发现名人的成功智慧，找到开启成功之门的钥匙

最常用的4500个高频词汇

精选高频词汇，让您在轻松愉悦的环境下记忆单词

中国宇航出版社



英汉对照

# 非常名人故事汇

· 体坛名将 ·



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

体坛名将: 汉英对照 / 曲秀莉等编译. — 北京: 中国宇航出版社, 2009.6

(悦读英语·非常名人故事汇)

ISBN 978-7-80218-579-1

I. 体… II. 曲… III. 英语—汉语—对照读物  
IV. H319.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 060164 号

策划编辑 李士振 装帧设计 03 工舍  
责任编辑 李士振 责任校对 杜 芬

---

出 版 中 国 宇 航 出 版 社  
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830  
(010)68768548

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 8 字 数 207 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-579-1

定 价 14.80 元

---

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

# 前言

漫长而曲折的人类历史孕育了无数仁人志士、至圣先哲。他们当中有运筹帷幄的军事家、万人敬仰的科学家、才华横溢的文学巨匠、享誉全球的艺术大师……他们是历史转折时期的关键人物。本丛书将通过简洁而不失精彩的语言和精美而珍贵的图片再现一位位世界名人，将他们成长励志的故事呈现给广大读者。

翻开历史长卷，我们会发现，在人类活动的各个领域里，都涌现了许多杰出人物，亦可统称为英杰。英杰是伟大人格的代表，是时代精神的凝结，是自我完善的象征，是各自领域里劈波斩浪、奋勇前行的行者。他们用自己光辉的业绩表明，人类的精神、智慧、胆识、能力之花，能够在怎样难以企及的高度上尽情绽放。正是因为时势化育了他们，人类的历史才波澜壮阔、辉煌灿烂、风光旖旎、胜景百出。

一个人在青少年时期，处于长身体、学知识、逐步了解社会的阶段。在这个阶段里，要尽量多了解一些英杰人物，多阅读一些有关人物传记的图书。了解圣哲，就是和圣哲的头脑对话；了解伟人，就是和伟人的心灵沟通。如果你能和古往今来的政治领袖、军事统帅、思想圣哲、文学大师、商业巨子、艺术巨匠、科技精英、体坛名将、影视明星们成为精神上朋友，你就可以领略到常人难以领略到的辽阔天空，你就会站在巨人的肩头去迎接新一轮日出。

为此我们经过认真分析、反复策划、精心制作，推出了“悦读英语”丛书《非常名人故事汇》系列。本系列共分10册：《政治领袖》、

《军事统帅》、《思想圣哲》、《创业先锋》、《文学大师》、《商业巨子》、《艺术天才》、《科技精英》、《体坛名将》、《影视明星》。本丛书采用中英文对照的方式,让您在感受地道英文的同时,也能与这些名人进行心灵对话,从他们的身上去探索成功之道。为了方便读者学习和阅读,每篇文章都设置了名人档案、名人名言、热词空间,并在文中将重要单词或词组编号加粗标出,以方便读者记忆单词和提高阅读能力。相信通过对本丛书的学习,不仅能够大大提高你的英语阅读能力,还能够极大地提高词汇量,同时也是一次难忘的心路历程。

编者

2009 年暮春于北京

# 目 录

## 胸怀大志,放眼世界

Cherishing High Aspirations  
and Taking the Whole World in View

- 01 “The Second Owens”—Carl Lewis  
“欧文斯第二”——卡尔·刘易斯 ..... 2
- 02 Rubber Man’s Fairy Tales—Ray Ewry  
雷·尤里的橡皮人童话 ..... 8
- 03 Michael Phelps: Born to Swim  
迈克尔·菲尔普斯:天生泳将 ..... 15
- 04 Next Time Is Always the Most Difficult One—Schumacher  
下一次永远最难——舒马赫 ..... 22
- 05 The Fairy Moving Up and Down—Shawn Johnson  
跳动的精灵——肖恩·约翰逊 ..... 28
- 06 A Prodigious Jump of Bob Beamon  
鲍勃·比蒙惊人的一跳 ..... 35
- 07 Kobe Bryant, a Man Who Can Work a Miracle  
科比·布莱恩特——一个创造奇迹的人 ..... 43

## 披荆斩棘,走向辉煌

Breaking Open a Way Through Brambles and Thorns and  
Striding Towards the Splendor

- 08 The Greatest Middle Fielder—David Beckham  
最伟大的中场球员——大卫·贝克汉姆 ..... 52
- 09 The “Alien” Who Was Invincible Forever—Ronaldo  
永远无敌的“外星人”——罗纳尔多 ..... 60
- 10 A Gifted Tennis Girl—Venus Ebony Starr Williams  
天才网球女孩——维纳斯·威廉姆斯 ..... 67
- 11 A Flashy Midfielder—Zinedine Zidane  
耀眼的中场球员——齐内丁·齐达内 ..... 75
- 12 Phoenix’s Nirvana Brings About Revival—Zhang Yining  
凤凰涅槃迎来重生——张怡宁 ..... 83

## 挑战极限,拼搏不止

Challenging the Limits and Never Giving up Struggles

- 13 An Evergreen Tree in Table Tennis Field—Jan-Ove-Waldner  
乒坛常青树——瓦尔德内尔 ..... 94
- 14 Diving, Endless Legend of Sautin  
跳水:没有结尾的萨乌丁传奇 ..... 101
- 15 Johnson and His Golden Shoes  
约翰逊和他的金鞋子 ..... 107

16	The Pole Vault Queen—Isinbayeva 撑竿跳高女皇——伊辛巴耶娃 .....	114
17	A Brave Cyclist—Lance Armstrong 勇敢的自行车手——兰斯·阿姆斯特朗 .....	121
18	Jackie Joyner Kersee—A Woman Challenging the Limit 杰基·乔伊娜·克西——一个挑战极限的女人 .....	128
19	Great King in World Football History—Pele 世界足球史上的伟大球王——贝利 .....	135
20	The Greatest Player in Golf History—Tiger Woods 高尔夫球运动史上最伟大的运动员——泰格·伍兹 .....	144
21	The Beauty on Ice—Sonja Henie 冰上美女——桑佳·黑尼 .....	153

## 非凡毅力,自强不息

Exerting Hard with an Unflinching Will  
and Making Unceasing Efforts to Improve Themselves

22	Life with Regrets Is a Perfect Life—Roberto Baggio 遗憾一生,完美一生——罗伯特·巴乔 .....	162
23	A Great Athlete Mother—Chusovitina 一位伟大的运动员母亲——丘索维金娜 .....	169
24	A Remarkable Tennis Girl—Serena Williams 了不起的网球女孩——塞雷纳·威廉姆斯 .....	177
25	Butterfly Beauty; Khorkina 蝴蝶美人; 霍尔金娜 .....	185



26	Nadia Comaneci and Her Perfect 10	
	纳迪亚·科马内奇和她的满分 .....	191
27	The Greatest Loser—John Akhwari	
	最伟大的失败者——约翰·阿赫瓦里 .....	199

## 勇往直前, 尊严至上

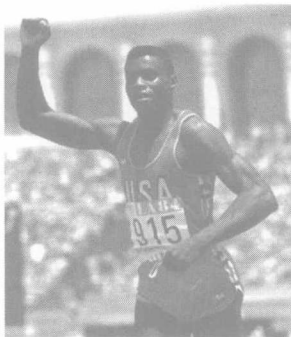
Marching Fearlessly Onward and Regarding

Dignity as the Most Important

28	Dignity Is More Important than Gold Medal—Great Boxing Champion, Muhammad Ali	
	尊严比金牌更重要的伟大拳王——穆罕默德·阿里 .....	208
29	The Greatest American Athlete—Jim Thorpe	
	最伟大的美国运动员——吉姆·索普 .....	218
30	Freeman; Australian Heroine	
	弗里曼; 澳大利亚的女英雄 .....	226
31	Another Way to Contend against Hitler—Jesse Owens	
	与希特勒的另一种抗争——杰西·欧文斯 .....	234
32	Arthur Ashe—a Hero in People's Heart	
	亚瑟·阿什——人们心中的英雄 .....	240

# 胸怀大志,放眼世界

Cherishing High Aspirations  
and Taking the Whole World in View



01

“The Second Owens”

—Carl Lewis

“欧文斯第二”

——卡尔·刘易斯

Life is like running, so we mustn't be opportunistic.

——Carl Lewis

生活就是跑步，不要投机取巧。

——卡尔·刘易斯\*

He was a shiny star in Olympic history and a rare marvel in track and field history. He followed Jesse Owens' example and his achievements gave him the honorable title “The Second Owens”. He was Carl Lewis. He was one of the 4 athletes who had won 9 gold medals in Olym-

\* 卡尔·刘易斯，是美国黑人田径超级巨星，现代田径史上难得的奇才，非凡的短跑家和跳远名将，被誉为“欧文斯第二”。1981年以来，每年被许多国家的通讯社和体育报刊评为世界10名最佳运动员之一的卡尔刘易斯，成为在一届奥运会上一人夺得4枚金牌的又一英雄人物，再现了已故运动员欧文斯在1936年德国奥林匹克运动会上勇夺4枚金牌的雄姿，被人们惊誉为“神奇小子”。他是世界上最伟大的运动员之一，他于1984年至1996年间创纪录地获得了9枚奥运金牌。

pic Games and he was also one of the 3 athletes who had won gold medals 4 times in the same event.

Carl Lewis was born in Birmingham, Alabama on July 1, 1961, whose parents were both field and track athletes. Influenced by his parents, he was trained in field and track at early age. Actually little Lewis was thin and weak and even his younger sister was stronger than he. Judging from appearance, among the 4 children in his family, he had the least chance to win the championship.

When Lewis was 6, his father began to impart<sup>①</sup> some track-and-field<sup>②</sup> knowledge to him, training together with him, telling him many stories about many track-and-field heroes. At that time, he knew Jesse Owens and took him as his idol and made up his mind to do as well as his predecessor. His mother continuously encouraged him never to give up.

The 12-year-old Lewis won the long jump champion in his age group in the track and field competitions in honor of Jesse Owens in 1973. It was just after this match that Lewis met his idol Jesse Owens. Lewis recalled, "He encouraged me to keep on as amiably<sup>③</sup> as my father. I was so excited as if I was in a dream, but that was true."

Karl Lewis began his professional career in University of Houston, USA in 1979. He claimed fearlessly before his coach Tom Tellez, "I want to be a millionaire then I don't have to worry about losing jobs forever."

---

① impart; *v.* 传授告知

② track-and-field; *adj.* 田径运动的

③ amiably; *adv.* 和蔼可亲地, 亲切地

However, the fact was not as simple as Lewis had thought. Being a track man didn't mean he would become a millionaire, even though he was a famous one. Especially in America, the income in track and swimming could never be compared with that in basketball and football and on the contrary, in order to be successful, you have to work harder than anyone else. However, Lewis was not fed up with running because of this and created continuous miracles in track-and-field history by means of his persistent and steadfast love for sports.

The 18-year-old Lewis and his younger sister qualified Moscow Olympics in 1980, but for the political reasons, America didn't participate in the Games at all. Lewis won the Award of Jesse Owens because of his first title in 100 meters and the long jump in 1982. In the first World Athletics Championships held in 1983, he won 3 gold medals in 100 meters, the long jump as well as the relay of  $4 \times 100\text{m}$ .

Later Lewis recalled that the help given by his parents could not be expressed in words. He turned his parents' wishes into reality. Lewis gave 3 gold medals out of the 4 he got in 23rd Olympics in 1984 to his parents and promised, "I will achieve better results in the next Olympics."

Lewis extremely grieved<sup>①</sup> at his father's passing away in 1987. To commemorate<sup>②</sup> his father, he buried one of his gold medals won in 1984 Olympics with his father. He always felt regretful in later years that his father didn't see in person his performances in later Olympic Games.

---

① grieve; *v.* 悲伤, 使感到悲伤, 使伤心

② commemorate; *v.* 纪念

From 1984 to 1996 he participated in 4 Olympics in succession and won 9 Olympic gold medals breaking the world records and human limits time and again, creating incredible results. And his dash<sup>①</sup> and the long jump were outstanding examples, too.

Although he was 35 years old when Atlanta Olympics was held in 1992, he still won the champion in the long jump creating a miracle of winning gold medals in 4 Olympics in succession, which was very influential<sup>②</sup> in world sports field. Meanwhile, Lewis won the title “the world’s fastest man” and his name will be recorded in Olympic history forever.

#### 参考译文

他,是奥运史上一位耀眼的巨星;他,是现代田径史上难得的奇才;他,以杰西·欧文斯作为自己的偶像,而他所创造的成就,让他拥有了“欧文斯第二”的美称。他就是卡尔·刘易斯。在仅有的4名赢得9枚奥运会金牌的运动员中,卡尔·刘易斯是其中的一个;在仅有的4次获得同一个项目金牌的3名运动员中,卡尔·刘易斯又是其中之一。

1961年7月1日,卡尔·刘易斯出生在亚拉巴马州的伯明翰。父母都是田径运动员。

由于受家庭环境的影响,刘易斯在很小时就开始进行田径训练。实际上,小时候的刘易斯又瘦又小,看起来弱不禁风,甚至连他的妹妹都看着比他结实许多。单从外表来看,兄妹4人中的任何人都更有希望比他成为世界冠军。

从6岁起,父亲就开始给刘易斯传授田径知识,陪着刘易斯训练,

① dash: *n.* (百米)短跑

② influential: *adj.* 有权势的,有影响的

给刘易斯讲许多田径英雄的故事。小刘易斯就是在那时知道了杰西·欧文斯,把他列为自己的偶像,并暗下决心,要做得和这个前辈一样好。母亲则不停地给这个瘦小的儿子加油,鼓励他,告诫他永远都不能轻言放弃。

1973年,年仅12岁的刘易斯获得了纪念杰西·欧文斯田径比赛本年年龄组的跳远冠军。而就在这场比赛结束后,刘易斯见到了自己的偶像——杰西·欧文斯。刘易斯曾回忆说:“他亲切地鼓励我继续努力。说话像父亲一样和蔼。我当时太激动了,像梦里一样。而他确实鼓励着我不停地向前。”

1979年,卡尔·刘易斯在美国的休斯敦大学开始了自己的职业生涯。他在面对自己的教练汤姆·泰勒斯时大胆宣称:“我想成为一名百万富翁,永远不用担心没有工作。”然而现实并不像刘易斯想的那样单纯,成为一名田径运动员并不意味着就可以成为百万富翁,即使是著名的田径运动员。尤其在美国,田径和游泳等体育项目的收入与篮球、足球等体育领域的巨星无法相比。相反,它的成功却需要付出比常人更多的汗水和泪水。刘易斯并没有因此厌倦而放弃这项运动,而是用自己执著、坚忍的爱,不断为田径史谱写着奇迹。

1980年,年仅18岁的刘易斯和他的妹妹一起获得了参加莫斯科奥运会资格,但因为政治原因,美国没有参赛。1982年,刘易斯凭借百米和跳远成绩排名世界第一,获“杰西·欧文斯奖”。1983年在第1届世界田径锦标赛上,他勇夺100米、跳远、4×100米接力3枚金牌。

后来刘易斯回忆说,父母给予自己的帮助,是无法用语言表达出来的。刘易斯用自己的行动,将父母对自己的期望变成了现实。刘易斯将他在1984年第23届奥运会上夺得的4枚金牌中的3枚送给了自己的父母。并向父亲许愿,“我会在下一届奥运会拿出更好的成绩。”

1987年,刘易斯对父亲的逝世悲痛欲绝。为纪念父亲,他拿出自己

在 1984 年奥运会夺得的一枚金牌当作父亲的陪葬物。在以后的日子里,刘易斯常对父亲没有看到自己在之后奥运会的表现感到遗憾。

从 1984 年到 1996 年,刘易斯连续参加了 4 届奥运会,并夺得 9 枚奥运金牌,屡次突破世界纪录和人类极限,创造了难以想象的运动成绩,并且他的短跑和跳远技术堪称典范。

1992 年亚特兰大奥运会上,他虽然已 35 岁,但仍然勇夺跳远金牌,创造了连续 4 届奥运会获跳远金牌的奇迹,在世界体坛刮起了一股刘易斯旋风,同时赢得了百米跑“世界飞人”的称号,他的名字永远载入了奥运史册。

(曲秀莉 译)





02

Rubber Man's Fairy Tales

—Ray Ewry

雷·尤里的橡皮人童话

I don't want to be companied by wheelchair all my life, even if I can walk only one step.

——Ray Ewry

我不想一辈子和轮椅做伴,哪怕只能走一步也好。

——雷·尤里\*

To many people, *Forrest Gump*, the Hollywood film remained fresh in their memories, what was not known over a hundred years ago, it really happened in the history of Olympics. In those days, sports were rather pure and Olympics were elementary. The American, who had suffered from poli-

---

\* 雷·尤里,美国田径运动员,在1900年、1904年和1908年奥运会上夺得8枚金牌,立定跳高、立定跳远和立定三级跳。后来这些项目从奥运比赛项目中去掉,因此可以说雷·尤里包揽了奥运会历史上所有立定跳项目的金牌,成为真正的立定跳之王。